

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi twój Bóg, JAHWE, i* twój Bóg, (który) prowadzi sprawę swego ludu: Oto biorę z twojej ręki kubek odurzenia, kielich, kubek mojego wzburzenia, już więcej nie będziesz z niego pić! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi twój Bóg, JAHWE, Bóg, który prowadzi sprawę swego ludu: Oto zabieram z twojej ręki kubek z odurzającym napojem, kielich pełen mojego wzburzenia, już więcej nie będziesz z niego pić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi twój JAHWE i twój Bóg, który wstawia się za swoim ludem: Oto zabieram z twojej ręki kubek odurzenia, męty kubka swojej wściekłości. Nie będziesz już pić z niego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan twój, Pan i Bóg twój, który się zastawia za lud swój: Oto biorę z ręki twojej kubek trucizny śmiertelnej, i drożdże kubka popędliwości mojej; nie będziesz więcej pić z niego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dam ji w rękę tych, którzy cię poniżyli, i mówili duszy twej: Nachyl się, że przejdziem; i położyłaś ciało swe jako ziemię i jako drogę przechodzącym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi twój Pan, Jahwe, twój Bóg, obrońca swego ludu: Oto Ja zabieram z twojej ręki puchar, co sprawia zawrót głowy; już nigdy więcej nie będziesz piła kielicha mego gniewu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi twój Wszechmogący Pan i twój Bóg, który broni sprawy swojego ludu: Oto biorę z twojej ręki kubek odurzającego napoju, kubek mojego gniewu, już z niego pić nie będziesz!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi twój Pan, Bóg, twój Bóg, który broni swojego ludu: Oto zabieram z twojej ręki kielich odurzenia, puchar, kielich Mojego gniewu. Nie będziesz go już więcej piła!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi twój władca, JAHWE i twój Bóg, który broni swojego ludu: „Oto zabieram z twojej ręki odurzający kielich, puchar mojego gniewu. Już dłużej nie będziesz z niego piła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Pan twój, Jahwe, i Bóg twój, który za ludem swoim się ujmuje: - Oto zabieram z twojej ręki kielich odurzenia, puchar gniewu mojego. Nie będziesz już dłużej pić z niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь Бог, що судить свій нарід. Ось Я взяв чашу падіння з твоєї руки, чашу гніву, і не додаси ще пити з неї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi Pan, WIEKUISTY, twój Bóg, który broni Swojego ludu: Oto zabieram z twojej ręki kielich odurzenia, pieniący się kielich Mojego gniewu – nie będziesz z niego

¹⁾ i : brak w 1QIsa a.

			więcej piła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak rzekł twój Pan, JAHWE, twój Bóg, który toczy spór w obronie swego ludu: "Oto zabiorę z twej ręki kielich zataczania się. Puchar, mój kielich złości – już nigdy więcej nie będziesz z niego piła.